

## REFERENCIAS

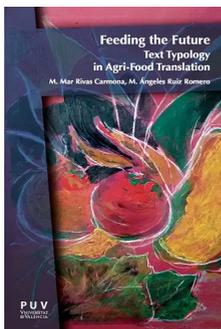
- Carbajosa, Natalia. (2014). *La vida extraña*. Editorial Amarante.
- Carbajosa, Natalia. (2019). *Lugar*. Raspabook.
- Carbajosa, Natalia. (2021). *Tiempo vivo (Poemas 2000-2020)*. Ediciones Abismos del Suroeste.
- Carbajosa, Natalia. (2022). *Destino desconocido: poesía y traducción*. Eolas/Ursa Major.
- Carbajosa, Natalia y Isabel Castelao-Gómez. (2019). *Female Beatness: Mujeres, género y poesía de la generación Beat*. Publicaciones de la Universidad de Valencia, Biblioteca Javier Coy de Estudios Norteamericanos.

### *Feeding the future: text typology in agri-food translation*

RIVAS CARMONA, MARÍA DEL MAR  
Y RUIZ ROMERO, MARÍA DE LOS ÁNGELES

Publicacions Universitat de València, Valencia, 2021,  
252 pp.

Juan Pedro Morales-Jiménez  
GIRTraduvino, Universidad de Valladolid  
ORCID: 0009-0006-5183-7347



La interdisciplinariedad y la hibridación son cualidades inherentes de los textos agroalimentarios. Un sinfín de complejidades derivan de ello y del intento de aunar y delimitar todos los textos dentro de un mismo género. Por dicho motivo, las doctoras de la Universidad de Córdoba,

María del Mar Rivas Carmona y María de los Ángeles Ruiz Romero, han dedicado brillantemente una investigación a describir los diversos

textos que confluyen dentro de este campo de especialidad. *Feeding the future: text typology in agri-food Translation* es una monografía publicada por la Universitat de València en 2021 que permite al lector analizar el paisaje de esta rama imprescindible y en auge de nuestra cultura.

El estudio pretende, y consigue, servir de manual tanto para lingüistas como para traductores al ejemplificar al detalle y ofrecer fuentes para que los estudiantes y expertos logren adquirir la deseada competencia documental (Consuelo García, 2005). Con dicho fin, las autoras han dividido el monográfico en 4 capítulos que se compartimentan a su vez en 50 subapartados. En ellos se sintetizan los principales ámbitos en los que se generan los textos agroalimentarios aportando descripciones, ejemplos en inglés y español, así como consejos para trabajar con ellos.

El ámbito agroalimentario se nutre de todas las industrias que abarcan o comparten la producción, manipulación, comercialización y publicidad de los alimentos. En consecuencia, es un vasto entramado de ámbitos que se inicia en el sector primario y concluye con el terciario, desde la cosecha hasta el final de la elaboración de alimentos o bebidas. Engloba, pues, la comercialización nacional e internacional, el turismo o la gastronomía. Estos son los temas principales del primer capítulo, es decir, el papel del sector en España y la imagen que la gastronomía española ostenta. Nuestro país es uno de los principales exportadores (aceite, frutas y hortalizas o jamón), tanto de alimentos como de recetas o platos señeros (salmorejo, paella, tapas, etcétera). Todo esto deriva directamente en una inclusión de estudios agroalimentarios en las instituciones. De igual modo, existe una inminente creación de producción académica en torno a estos temas, predominando los artículos científicos sobre traducción o sobre la lengua de la vid y el vino. A pesar de la cantidad de publicaciones,

concluyen que es un área del conocimiento que requiere un mayor estudio desde todas las perspectivas (pp. 13-24).

Antes de la presentación de las principales vertientes, se resumen los diversos puntos de vista que a lo largo de la historia se han adoptado ante la dicotomía entre género y tipología textual (pp. 25-41). Coinciden en la dificultad de delimitar ambos conceptos y de separar las fronteras entre los diversos géneros pertenecientes a la agroalimentación, pudiéndose dar en todos los contextos y entre todos los participantes de la comunicación.

Una vez establecidos los pilares de la investigación, dedican siete subcapítulos en el capítulo 3 a explicar el crisol de textos que conforman este tejido textual. Con el objetivo de facilitar la comprensión de las explicaciones, las autoras siguen una estricta pauta compuesta de 5 apartados: descripción general de los textos, caracterización de la tipología, cómo adquirir las destrezas necesarias para trabajar con ellos, un ejemplo en español y otro en inglés.

El primero de ellos abarca los textos científico-técnicos (pp. 43-75), es decir, donde se origina el producto inicial. Se destaca la problemática en la definición de textos científicos, académicos y técnicos. Los dos primeros transmiten la información mientras que el último pone en práctica los conocimientos. Para su diferenciación, se deben tener en cuenta las dimensiones cognitivas, lingüísticas y pragmáticas que Cabré i Castellví (2004) enumera. Estas unidades de comunicación están dirigidas tanto a expertos como a legos, pero siempre redactados por especialistas. Por esta razón, encontramos un alto índice de densidad terminológica, nominalización, falta de creatividad representada por las repeticiones y utilización de estructuras fijadas. Algunos ejemplos son los artículos comerciales, los debates, los manuales o los artículos científicos. Las autoras

han seleccionado estos últimos para ejemplificar este apartado y todo lo mencionado en él.

En segundo lugar, se abordan los textos que transmiten contenidos biosanitarios (pp. 76-96). Se identifican por una terminología rica en tecnicismos, neologismos, raíces grecolatinas y siglas, entre otras. Al igual que en el caso anterior, el empleo de nominalizaciones, la redundancia y un uso continuo de bibliografía son los rasgos más reseñables. Se enumeran los documentos o contextos incluidos en esta rama de acuerdo con las clasificaciones de Muñoz-Miquel (2016), Díaz Alarcón (2016) y Borja Albi (2012). Para poner en situación al lector, recurren a un texto informativo semiespecializado en inglés y español. Esto da pie a consejos sobre la consulta en fuentes documentales y terminológicas.

La tercera rama es la concerniente a los textos legales y administrativos (pp. 97-133) que ofrecen una falta de transparencia al lector debido a la rigidez estructural, su carácter conservador, la aplicación de expresiones anafóricas, tercera persona y la subordinación de los sintagmas. Todo esto es visible en los instrumentos reglamentarios y en el contrato de compraventa que las autoras incluyen para ilustrar las complejidades derivadas. A pesar de los puntos anteriores, la dificultad no solo reside en la terminología, sino también en los rasgos. Por ello, las autoras aconsejan una formación legal para ser fiel a la traducción y al texto origen.

Las obras literarias (pp. 133-157) son las cuartas en desarrollarse, ya que la agroalimentación está presente en todos los géneros y tipologías textuales. Los escollos para la traducción de este género en particular son la creatividad y la búsqueda de la originalidad y belleza. Como los escritores buscan el equilibrio entre contenido y continente, el trasvase nunca es fácil. Existen diversos subgéneros de acuerdo con Enríquez y Mendoza (2014), tanto orales como escritos,

204 donde la gastronomía o la agricultura están presentes. Rivas Carmona y Ruiz Romero exponen todo esto con un texto en prosa y un poema.

La creatividad es un rasgo que comparten el quinto y sexto subapartados que aúna el turismo (pp. 158-175) y la publicidad (pp. 176-196). Al igual que sucede con la literatura, existe un cuidado especial por el lenguaje acompañado de un diseño e influencia por lo visual. Lingüísticamente, en el turismo destaca la ambigüedad, el uso de neologismos y la abundancia de descripciones y subjetivismo, entre otros. Esto se debe a que el emisor pretende transmitir un mensaje que logre atraer a un posible visitante. Para ello y según Calví (2010), se redactan guías, panfletos, página webs o textos legales como contratos de alquiler. Las autoras exponen estos factores mediante un folleto sobre oleoturismo. La traducción de estos textos suele ser inversa y está supeditada a la subordinación a la imagen y a la cultura. En lo relativo a la publicidad, estos atributos se intensifican debido a la condensación de las ideas, uso de neologismos, falta de tecnicidad y la combinación de lenguaje visual y textual. Partiendo de la taxonomía de Santos García (2012), las autoras establecen que los géneros pueden ser: periódicos y revistas, orales, televisivos o estar generados en internet. Por ello, exponen varios ejemplos, unos con tendencias más “inocentes”, en palabras de las autoras, y otras menos “lícitas”. Los obstáculos para el traductor nacen de la necesidad de comprobar que son textos funcionales en el lenguaje meta y que se adaptan a las exigencias socio-culturales.

Finalmente, Rivas Carmona y Ruiz Romero se enfrentan a los “textos deliciosos que alimentan” (pp. 197-230), que son elementos identitarios y hereditarios de su cultura. Por ese motivo, uno de los rasgos es la hibridación con el turismo seguido de un texto en el que no se emplea un registro elevado ni tecnicismos por lo general.

No obstante, se requiere una especialización por los términos y por los culturemas. Encontramos una de las primeras clasificaciones sobre gastronomía en este monográfico: recetarios, menús, programas de cocina, redes sociales, críticas... Los géneros seleccionados para contextualizarlos en esta obra son dos de ellos: los programas y los recetarios con todos sus elementos.

En conclusión, desde el etiquetado de un producto de sulfatado hasta el folleto turístico sobre gastronomía local, todos son textos indispensables en el funcionamiento del sector agroalimentario. Esta es la labor que han ensalzado ambas autoras con el objetivo final de acercar los textos agroalimentarios a los lingüistas y a los traductores, dotando cada punto de técnicas y herramientas para adquirir las destrezas necesarias. Se trata, en definitiva, de un manual imprescindible para estudiantes y profesionales de la traducción agroalimentaria.

## REFERENCIAS

- Borja Albi, A. (2012). Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos, *Panace@* 13 (36), 166-175.
- Cabré Castellví, M. T. (2004). La terminología en la traducción especialidad. En Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds) *Manual de documentación y terminología para traducción especializada*. (pp. 89-122) Arco/Libros.
- Calví, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación, *Ibérica* 19, 2010, 9-32.
- Díaz Alarcón, S. (2016). Introducción a la traducción médica francés-español, *Panace@*, 17 (43), 2016, 4-15.
- Enríquez Aranda, M. y Mendoza García, I. (2014). Los géneros literarios y la traducción, *Futhark* 9, 85-120.
- Gonzalo García, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 149-180). Arco/Libros.

Muñoz-Miquel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios, *Hermeneus* 18, 235-267.

Santos García, D. V. (2012). *Géneros periodísticos y publicitarios*. Editorial Red Tercer Milenio.

### **Terminología, neología y traducción**

GUERRERO RAMOS, RAMOS, Y PÉREZ LAGOS,  
MANUEL FERNANDO (EDS.)

Comares, Granada, 2021, 307 pp.

José Rubén Trujillo Longay

Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0005-7565-7028



*Terminología, neología y traducción*, publicado en la editorial Comares, nace de la necesidad de dar a conocer los estudios que se están llevando a cabo recientemente en las disciplinas que dan nombre a la propia obra. Las veinte contribuciones, presentadas por orden

alfabético de sus autores, aportan un incuestionable avance en el conocimiento, el asentamiento y la difusión que estos tres ámbitos suponen dentro del área de la lingüística aplicada. Sin embargo, su campo de acción supera las propias fronteras, lo que nos lleva a hablar de cuestiones de lengua en todas las esferas de la sociedad: sociosanitaria, política, informativa y publicitaria. Ya no hay un espacio que no se impregne y escape de la terminología, la neología y la traducción. La lectura de la obra presentada supone la asunción y el aprendizaje de nuevos términos de la actualidad que ya forman parte de nuestro acervo y tendrán vigencia en los próximos años y, posiblemente, decenios.

El capítulo 1 aborda los occasionalismos como fenómenos lingüísticos que han de ser tomados en cuenta como parte vertebradora del proceso por el que una nueva unidad léxica llega a ser neologismo. Los autores hacen hincapié en la importancia que ha de darse a esta «unidad léxica de sentido» como concepto diferente al de neologismo. Asimismo, insisten en ese carácter temporal y de corto recorrido en espacio de tiempo. Sin embargo, como cualquier fenómeno de naturaleza lingüística, este carácter transitorio como occasionalismo puede permanecer en el tiempo y con este último pasar a ser considerado y catalogado como un neologismo natural y por antonomasia. Ejemplos fehacientes de esto son los casos de *mileurista*, *eurovisivo* y *eurofán*.

Por su parte, Teresa Cabré parte desde su consolidada y reconocida Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y retoma y matiza cuestiones que a lo largo de estos años han suscitado para la propia autora una necesidad de reflexión y regulación de aspectos concretos de la teoría que nace como contraposición a la wusteriana Teoría General de la Terminología (TGT). Actualiza el debate que subyace en el concepto *término* y reflexiona en dar un giro de tuerca a su propia TCT. Miguel Casas aborda el concepto de intraducibilidad y apuesta por claros ejemplos que nos llevan a pensar en aspectos tan estudiados en traductología como son la tan traída y llevada idea de que el traductor asume esa responsabilidad de traducir, pero también de modular, adaptar y, en ocasiones, atreverse a originar unidades léxicas nuevas, es decir, a ser creador léxico.

En el capítulo 4 se dan numerosos términos y neologismos del campo de la ciencia y tecnología, y se aborda la problemática que surge cuando, con el mejor deseo, se intenta castellanizar términos que han pasado al acervo lingüístico compartido por la comunidad de hablantes. En